

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
EN MATERIA ECONÓMICA Y DE INVERSIONES
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominados la "Partes");

CONSIDERANDO

Que las Partes reiteran su satisfacción por el fortalecimiento de las relaciones de amistad entre ambos países;

Que es voluntad de las Partes continuar profundizando el creciente entendimiento y la coordinación mutuos en diversos ámbitos, en particular en las Naciones Unidas, donde ambos países comparten la defensa de ciertos valores y principios, como el multilateralismo, la no intervención en asuntos internos y el respeto de la integridad territorial;

Que es voluntad de las Partes desarrollar e intensificar la relación económica bilateral entre ambos países sobre la base de la reciprocidad y el beneficio mutuo;

Que las Partes tienen en cuenta los acuerdos bilaterales vigentes entre ellas en materia de cooperación económica, en particular el *Memorandum de Entendimiento sobre el Establecimiento de un Mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y la Coordinación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China*, firmado el 5 de septiembre de 2013;

Que las Partes están convencidas de que un plan de acción en materia de comercio e inversiones, configurado dentro de un marco jurídico adecuado, establecerá condiciones favorables y coherentes para el fortalecimiento de dicha relación bilateral;

Que las Partes tienen el objetivo de promover acciones que fortalezcan la relación económica bilateral entre ambos países con vistas a equilibrar la balanza comercial de dicha relación mediante el desarrollo de inversiones que permitan incrementar la demanda y capacidad productiva de la República Argentina;

Que las Partes reconocen la necesidad de la República Argentina de mejorar su posición exportadora;

Que las Partes son conscientes de la necesidad de tener en cuenta los principios de solidaridad, reciprocidad y complementariedad, el respeto mutuo y la soberanía territorial, a fin de fortalecer la relación económica bilateral entre ambos países.

POR LO TANTO, las Partes han acordado celebrar el presente Convenio sujeto a los siguientes términos:

ARTÍCULO 1

Objeto y finalidad del Convenio

Las Partes se comprometen a promover la cooperación económica en diferentes áreas y sectores de sus economías dentro del marco de sus legislaciones vigentes y sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo.

Las Partes acuerdan que la prioridad de la cooperación establecida en el marco del presente Convenio consiste en promover y facilitar el fortalecimiento de los vínculos comerciales y de inversiones de las empresas públicas y privadas de ambos países, a fin de sostener el crecimiento económico de ambos países.

ARTÍCULO 2

Convenios específicos

El cumplimiento de las actividades establecidas en el presente Convenio podrá efectuarse por medio de acuerdos entre las entidades gubernamentales, contratos, programas o proyectos de organizaciones públicas de ambos países. Se firmarán convenios específicos en los que se detallarán el plan de trabajo, el procedimiento para la recepción y el uso de fondos y el perfil de la participación de las distintas partes en cada caso.

ARTÍCULO 3

Principios de la cooperación

Las Partes se comprometen a seguir los principios generales de complementariedad de las respectivas ventajas, de igualdad, beneficio mutuo y desarrollo común, a fin de lograr un mayor equilibrio en la relación económica bilateral y promover la cooperación en materia de inversión industrial entre ambos países de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas y los planes de desarrollo y las políticas económicas de ambos países.

A tal efecto, las Partes procurarán identificar y adaptar las áreas prioritarias y los proyectos de cooperación en materia de inversión industrial a las necesidades de desarrollo económico y social, la estructura industrial y la demanda y orientación del mercado de ambos países.

En este sentido, es de suma importancia aprovechar las iniciativas de los diversos actores, tales como entidades gubernamentales, empresas, entidades financieras e institutos de investigación para promover la cooperación.

ARTÍCULO 4

Cooperación en materia de inversión industrial

Las Partes acuerdan promover la cooperación en materia de inversiones de empresas de la República Popular China dentro del territorio argentino a fin de incrementar la capacidad productiva de la industria argentina en sectores de gran potencial de exportación al mercado chino.

Las Partes acuerdan establecer un Marco de Cooperación en materia de Inversión Industrial, el cual se concertará en forma de un convenio complementario para planificar y promover la cooperación en materia de inversión industrial entre ambos países en el mediano plazo (cinco años) a fin de enriquecer la asociación estratégica entre la República Argentina y la República Popular China.

Las áreas prioritarias de la cooperación en materia de inversión industrial incluyen, a título enunciativo, el sector de energía, minerales, productos manufacturados, agricultura y sistemas de apoyo, tales como centros de investigación y desarrollo y parques industriales. Las Partes acuerdan configurar una lista de proyectos prioritarios de cooperación en materia de inversión industrial para su implementación en los próximos cinco años en las áreas prioritarias.

ARTÍCULO 5

Cooperación en materia de infraestructura

Las Partes establecerán un Plan Integrado de cinco años de duración. Los detalles de dicho Plan se consignarán en un Convenio Complementario de Cooperación en materia de Infraestructura, el cual se firmará en el marco del presente Convenio.

El Gobierno de la República Argentina, de conformidad con las disposiciones de dicho Convenio Complementario de Cooperación en materia de Infraestructura, aplicará el proceso de adjudicación más ventajoso que se utilice en programas de cooperación similares con otros países en relación con proyectos del sector público establecidos en el Plan Integrado.

Las adquisiciones en el marco de los proyectos del sector público argentino, cuya ejecución se enmarca dentro del alcance del Plan Integrado, podrán efectuarse a través de la adjudicación directa siempre que estén sujetos a financiamiento concesional de la parte china y que la adjudicación se realice en condiciones ventajosas de calidad y precio.

ARTÍCULO 6 **Facilidades**

Con sujeción a su legislación y de conformidad con el derecho internacional aplicable, cada Parte otorgará a los nacionales de la otra facilidades para la realización de actividades lucrativas, ya sean laborales o profesionales, como empleados o por cuenta propia, en condiciones de igualdad con los nacionales del Estado receptor, siempre que se hubieran concedido los permisos de residencia y de trabajo necesarios para el ejercicio de dichas actividades.

Las respectivas autoridades garantizarán el efectivo goce de las facilidades mencionadas sobre la base del principio de reciprocidad.

ARTICULO 7 **Autoridades competentes**

Las Partes acuerdan que las siguientes autoridades tendrán a su cargo la aprobación de los programas, planes, convenios y proyectos especiales de cooperación que resulten convenientes para la ejecución del presente Convenio en el marco del mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y la Coordinación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominado "DECCE"): en el caso de Argentina, el Ministerio de Economía y Finanzas Públicas, y en el caso de China, la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma.

ARTICULO 8 **Resolución de controversias**

Las Partes procurarán resolver mediante negociaciones directas cualquier controversia que pudiera surgir entre ellas en relación con la interpretación y aplicación del presente Convenio Marco y de cualquiera de los instrumentos concertados en el marco de dicho Convenio.

ARTICULO 9
Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha que las partes hayan informado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos procesos internos de legalización, una vez que se haya cumplidos los respectivos procedimientos internos de aprobación.

La vigencia de los convenios complementarios y específicos concertados en el marco del presente Convenio se regirá según lo dispuesto en dichos convenios.

ARTICULO 10
Terminación

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos el último día del mes siguiente al de la notificación a la otra Parte. La terminación del presente Convenio no afectará la aplicación de cualquier convenio específico concluido en virtud del mismo.

El presente Convenio Marco se firma en Buenos Aires, el 18 de julio de 2014, en dos ejemplares en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

POR
EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA



阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府 经济和投资合作框架协议

阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府（下称“双方”），
重申对两国友好关系的巩固感到满意；

希望继续深化双方在不同框架下，特别是在联合国框架下日益增进的理解与协作，共同维护多边主义、互不干涉内政和尊重领土完整等价值观和原则；

意欲在对等互利的基础上发展并加强双边经济关系；

考虑到双方之间已签署并生效的双边经济合作协议，特别是于 2013 年 9 月 5 日签署的《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府关于建立经济合作与协调战略对话机制的谅解备忘录》；

相信在适当的法律框架内制定一项贸易投资行动计划，将为双边关系的发展创造有利的条件；

旨在采取行动以加强双方经济关系，通过推动有利于提高阿根廷需求和生产能力的投资以实现双边贸易的平衡；

认识到提升阿根廷共和国出口地位的必要性；

知悉加强两国间双边经济关系需要考虑团结一致、对等互补、互相尊重和领土主权的原则；

鉴此，双方就按以下条款执行本协议达成一致：

第一条 宗旨与目标

双方同意在各自现行法律允许的范围内，在平等互利的基础上，推动两国在各领域和各行业的经济合作。

双方一致认为，本协议框架下合作的首要任务是，以确保两国经济的持续增长为目标，促进和加强两国公有和民营企业之间的贸易和投资联系。

第二条 专项协议

本协议所规定的内容可通过双方政府部门间协议以及两国之间有关合同、安排或公共机构项目落实。双方将通过签署专项协议的方式，明确工作计划、资金接收和使用流程、各方参与的方式等。

第三条 合作原则

双方同意，根据优势互补、平等互利、共同发展的总体原则，推动双边经济关系实现更大的均衡，并在符合各自国内法律法规、发展规划和经济政策的前提下，推进两国产业投资合作。

为此，双方将根据两国经济社会发展需要、产业结构、市场需求和方向，确定和调整产业投资合作的重点领域和项目。

在此方面，发挥政府、企业、金融机构、研究机构等各方面积极性对推动合作至关重要。

第四条 产业投资合作

双方同意推动中华人民共和国的企业在阿根廷境内开展投资合作，以增强阿根廷工业中对中国市场出口潜力大的行业的生产能力。

双方同意以本协议的补充协议的形式，达成一份产业投资合作框架，规划和推动两国未来中期（5年）的产业投资合作，以丰富阿根廷与中国之间的战略伙伴关系。

产业投资合作的重点领域包括但不限于能源、矿业、制造业、农业以及研发中心和工业园等支持和服务体系。双方同意形成一份未来5年重点领域的产业投资合作重点项目清单。

第五条 基础设施领域合作

双方制定一份五年整体合作计划。该计划的详细内容将包括在本协议框架下的《基础设施领域合作补充协议》中。

阿根廷政府将根据该《基础设施领域合作补充协议》，对五年整体合作计划中所包含的公共部门项目，实施与其他国家类似合作项目中所采用的最优条件招标程序。

凡是包含在五年整体合作计划内的阿根廷公共部门项目，其项目招标可采用直接中标的方式，但前提条件是中方提供优惠融资且报价和质量条件优越。

第六条 便利条件

双方将根据各自国内法律以及可适用的国际法，在另一方公民在本国获得居住许可或工作许可的情况下，为其在本国自主或受雇进行合法经营、劳务或职业活动提供便利，确保其享有和本国公民同等待遇。

双方有关部门应确保在对等的基础上，使对方公民在其境内切实享有上述的便利。

第七条 实施部门

双方同意，将由阿方的经济和公共财政部与中方的国家发展和改革委员会，在阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府经济合作与协调战略对话机制（下称“阿中经济对话机制”）的框架下，批准可能有助于本协议执行的安排、计划、协议和特别合作项目。

第八条 争议解决

双方将通过直接协商的方式，解决本协议及其框架下所有法律文件的解释和适用中产生的争议。

第九条 生效

本协议自双方完成各自内部法律程序并相互通知之日起生效。

本协议框架下的补充协议和专项协议的有效期由各协议条款自行规定。

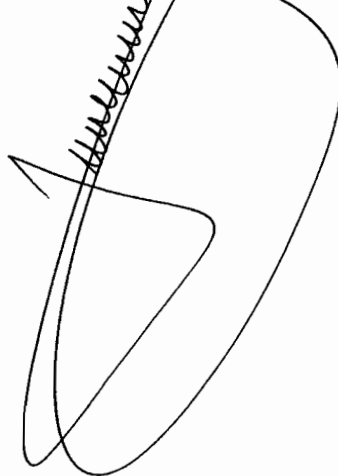
第十条 终止

双方均可通过外交渠道相互通知终止本协议，协议的终止自通知之日起第二个月的最后一天生效。本协议的终止不影响本协议所涉及已实施的专项协议的实施。

本框架协议于二〇一四年七月十八日在布宜诺斯艾利斯签订，一式两份，每份都用中文、英文和西班牙文写成，三种文本同等作准。如对文本解释发生分歧，以英文文本为准。

阿根廷共和国政府

代表

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a vertical line of small 'u' shapes.

中华人民共和国政府

代表

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name '徐位史' (Xu Weishi) in a cursive style.

**FRAMEWORK AGREEMENT FOR ECONOMIC AND INVESTMENT
COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties");

WHEREAS the Parties reiterate their satisfaction for having strengthened the friendly relations between both countries;

WHEREAS the Parties wish to continue deepening the growing understanding and coordination between them, which is shown in different frameworks, in particular, in the United Nations where both countries share the defense of certain values and principles, such as multilateralism, non-intervention in domestic affairs and the respect for territorial integrity;

WHEREAS the Parties intend to develop and intensify the bilateral economic relation between both countries, on the basis of reciprocity and mutual benefit;

WHEREAS the Parties take into consideration the bilateral agreements on economic cooperation between them which are currently in force, in particular, the *Memorandum of Understanding on Establishing a Mechanism for Strategic Dialogue for Economic Cooperation and Coordination between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China* signed on 5 September 2013;

WHEREAS the Parties are convinced of the fact that a trade and investment action plan, under an appropriate legal framework, shall establish favorable and coherent conditions to strengthen such bilateral relation;

WHEREAS the Parties have the purpose of promoting actions to strengthen the bilateral economic relation between both countries, seeking to equilibrate the trade balance of that relation through the development of investments that allow increasing Argentina's demand and productive capacity;

WHEREAS the Parties acknowledge the need of the Argentine Republic to improve its export position;

WHEREAS the Parties are aware of the need to consider the principles of solidarity, reciprocity and complementation, mutual respect and territorial sovereignty with the purpose of strengthening the bilateral economic relation between both countries.

THEREFORE, the Parties have agreed to execute this Agreement under the following terms:

ARTICLE 1
Objective and purpose of the Agreement

The Parties agree to promote the economic cooperation in different areas and sectors of their economies, within the framework of their current laws and based on equality and mutual benefit.

The Parties agree that the priority of the cooperation carried out under the framework of this Agreement consists in promoting and facilitating the strengthening of the trade and investment links of public and private enterprises of both countries, aimed at sustaining the economic growth of both countries.

ARTICLE 2
Specific agreements

The fulfillment of the activities established in this Agreement may be carried out through agreements between their government agencies, contracts, programs or public organization projects of both countries. Specific agreements shall be signed, detailing the work plan, the proceeding for the reception and use of funds, and the profile of the participation of the different participants in each case.

ARTICLE 3
Principles of cooperation

The Parties agree to follow the general principles of complementing each other's advantages, equality, mutual benefits and common development so as to achieve greater equilibrium in the bilateral economic relation, and to promote the industrial investment cooperation between both countries in accordance with their domestic laws and regulations and the development plans and economic policies of both countries.

For this purpose, the Parties shall attempt to identify and adjust the priority areas and industrial investment cooperation projects to the economic and social development needs, the industrial structure, and the demand and market orientation of both countries.

In this regard, it is of utmost importance to take advantage of the initiatives of the different actors, such as government instrumentalities, enterprises, financial institutions and research institutes to boost cooperation.

ARTICLE 4

Industrial investment cooperation

The Parties agree to boost the investment cooperation of enterprises of the People's Republic of China within the Argentine territory, oriented to increasing the productive capacity of the Argentine industry in sectors with high export potential to the Chinese market.

The Parties agree to enter into a Framework of Industrial Investment Cooperation to be concluded in the form of a complementary agreement to plan and promote industrial investment cooperation between both countries in the medium term (five years) so as to enrich the strategic partnership between Argentine and China.

Priority areas of industrial investment cooperation include but not limited to energy, minerals, manufactures, agriculture, and support systems such as R&D centers and industrial parks. The Parties agree to form a list of priority projects of industrial investment cooperation to be implemented in the next five years in the priority areas.

ARTICLE 5

Infrastructure cooperation

The Parties shall establish a five-year Integrated Plan. This Plan shall be detailed in a Complementary Agreement for Infrastructure Cooperation to be concluded within the framework of this Agreement.

The Argentine Government, pursuant to the provisions of such Complementary Agreement for Infrastructure Cooperation, shall apply the most advantageous award process used in similar cooperation programs with third countries in connection with the public sector projects provided for in the Integrated Plan.

The procurement of Argentina's public sector projects, the execution of which falls under the scope of the Integrated Plan, may be made through direct award provided they are subject to concessional financing from the Chinese side and the award is made under advantageous quality and price conditions.

ARTICLE 6
Facilities

Subject to its legislation and pursuant to applicable international law, each Party shall grant nationals of the other Party facilities to carry out lucrative activities, whether labor or professional, as employees or sole proprietors, on equal footing with host-country nationals, provided always that all residence and work permits required to carry out any such activities have been issued.

The respective authorities shall guarantee the effective granting of the abovementioned facilities, based on the principle of reciprocity.

ARTICLE 7
Applicable authorities

The Parties agree that the following authorities shall approve on the programs, plans, agreements and special cooperation projects that may be convenient to execute this Agreement, under the framework of the mechanism for the Strategic Dialogue for Economic Cooperation and Coordination between the governments of the Argentine Republic and the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "SDECC"): in the case of Argentina, the Ministry of Economy and Public Finances, and in the case of China, the National Development and Reform Commission.

ARTICLE 8
Dispute resolution

The Parties shall attempt to resolve through direct negotiations any controversy that may arise between them regarding the interpretation and application of this Framework Agreement and any of the instruments concluded within its framework.

ARTICLE 9
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have informed each other of the fulfillment of their respective internal legal processes, once such internal legal processes have been completed.

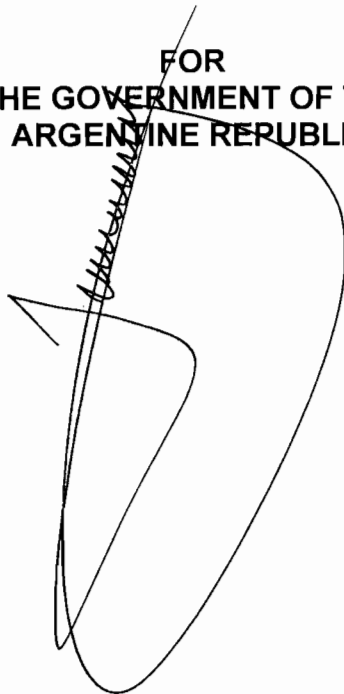
The term of the complementary and specific agreements executed within the framework of this Agreement shall be governed by the provisions contained in them.

**ARTICLE 10
Termination**

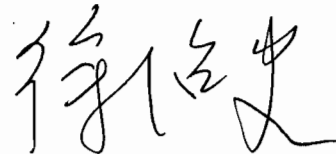
Either Party may denounce this Agreement via diplomatic channels. The denunciation shall be effective on the last day of the month following the notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the application of any specific agreement entered into by virtue hereof.

This Framework Agreement is signed in Buenos Aires, on 18 July 2014 in two counterparts in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC**

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a vertical line, positioned below the text for the Argentine Republic.

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

A handwritten signature in black ink, written in Chinese characters, positioned below the text for the People's Republic of China.